






Переводчик сербского языка

Джукич Даниел Любомирович

Гражданство:	Республика Сербия  и Российская Федерация 
Знание языков:	сербский и русский – родные языки
Дата рождения:	16 ноября 1989 г.
Высшее образование:	2006-2011 гг., Южный федеральный университет, экономический факультет, специальность: «менеджмент организации», квалификация: «менеджер»
Личный сайт:	www.daniel-perevod.com 9-21 мск
E-mail:	danielperevodchik@gmail.com (основной) dzhukich89@gmail.com (резервный)
Моб. тел.:	+7-904-449-29-89 Россия / WhatsApp  / Telegram  +38-164-965-12-41 Сербия / Viber 
Статус ИП в России:	Индивидуальный предприниматель Джукич Д.Л. ИНН: 616510955315 ОГРНИП: 319619600020198 74.30 Деятельность по письменному и устному переводу
Оплата:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ расчетные счета ИП в России (Сбербанк и Промсвязьбанк); ▪ расчетный счет физического лица в России (Сбербанк); ▪ расчетный счет физического лица в Сербии (Сбербанк).
Аппаратное обеспечение:	безлимитное подключение к высокоскоростному Интернету, принтер, сканер, персональный компьютер, ноутбук
Программное обеспечение:	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Adobe Acrobat, ABBYY FineReader, SmartCAT, Trados, Memsource, MemoQ и т.д.
Переводческие комбинации:	<ul style="list-style-type: none"> • с сербского/черногорского/боснийского языков на русский язык; • на сербский/черногорский/боснийский языки с русского языка.
Тематики переводов:	
Ключевые преимущества нашего сотрудничества:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выполняю письменные и устные переводы, редактуру текстов и форматирование документации; 2. Принимаю заказы только по тематикам, в которых действительно разбираюсь, и оформляю переводы по общепринятым стандартам; 3. Отлично знаю особенности языковой среды в Сербии и России и провожу значительное время в каждой из этих стран; 4. Соблюдаю согласованные для заказа ставку и срок выполнения; 5. Оказываю консультационную помощь по вопросам перевода.



Основные выполненные устные и письменные переводы:

- **деловые переговоры высшего руководства сербских и российских геодезических и кадастровых компаний:** подписание меморандума о сотрудничестве; обсуждение истории и развития сербской геодезии, вклада российских эмигрантов, персонала, оборудования и технологий; презентации об использовании законодательства, государственных измерениях и кадастре недвижимости (**Белград, Республика Сербия**);
- **деловые переговоры высшего руководства сербской строительной и российской аудиторской компаний:** анализ проблем и перспектив строительной отрасли, производственной и финансовой деятельности предприятия; рассмотрение особенностей плана реструктуризации и удовлетворения требований различных классов кредиторов предприятия в кризисных условиях; исследование документов бухгалтерского и налогового учета, регистрационной и учредительной документации с целью проведения юридического, финансового и технического *due diligence*; изучение документов, подтверждающих права предприятия в отношении движимого и недвижимого имущества; обсуждение возможности привлечения зарубежных инвестиций для повышения эффективности работы предприятия (**Белград, Республика Сербия**);
- основная информация, бухгалтерская отчетность, бухгалтерская политика, отчет независимого аудитора о деятельности **крупного сербского предприятия** по изготовлению медных труб **общим объемом около 75 усл. стр.;**
- эксплуатация, комплектация и устройство **бытовых электроприборов** и программы приготовления блюд для продажи аппаратов российского производства в Республике Сербии **общим объемом более 400 усл. стр.;**
- договоры на оказание услуг по строительному контролю (техническому надзору) за качеством **строительства объекта газопровода «Южный поток»** в рамках инвестпроекта с перечнем работ **общим объемом примерно 50 усл. стр.;**
- проектная документация для **строительства газопровода «Южный поток»** на территории Республики Сербии (сейсмологические исследования, устройства, воздействия, риски);
- **законодательство** Республики Сербии и Российской Федерации;
- **аудиозапись** интервью премьер-министра Республики Сербии;
- **книга** о достопримечательностях исторического города Сремски-Карловци;
- **Кодекс** профессиональной адвокатской этики;
- **судебное разбирательство** в рамках административного дела о производстве предприятием из Черногории неквалифицированных строительных работ по реконструкции футбольного стадиона в Российской Федерации: постановления, апелляционные и кассационные жалобы **общим объемом около 100 усл. стр.;**
- **уголовное дело** по ст. 159 ч. 4 УК РФ («Мошенничество, совершенное организованной группой либо в особо крупном размере»), в т.ч. просьбы об оказании правовой помощи, заявления обвиняемых, постановления о привлечении к ответственности, документация компетентных органов Черногории и Российской Федерации, **общим объемом примерно 175 учетных стр.;**
- **решения** Управления по недвижимости Черногории, **уставы** компаний, осуществляющих деятельность в сфере недвижимости, **договоры** купли-продажи и аренды недвижимости;
- **экологические разрешения** для автозаправочных станций в Боснии и Герцеговине с указанием мер защиты окружающей среды и мониторинга ее состояния (**80 усл. стр.;**)
- **презентация** боснийского предприятия по снабжению электрической и тепловой энергией (проектирование, монтаж, инжиниринг, сервис, внедрение систем автоматизации) (**70 усл. стр.**).



Я надеюсь на долгосрочное сотрудничество с Вашей компанией!

